

Ka'uyo te chaayo  
**yu'u maayo.**

Sa'in Sau Ñuu suku 2

Leo y escribo  
**en mi lengua.**

Mixteco Alta 2



mixteco • ñuu savi • ñu'u savi •  
ñuu savi suku 2 • ñuu sau

Tu'un jaa ja tuu kajiniyo  
Vocabulario

DIRECTORIO

Esteban Moctezuma Barragán  
Secretario de Educación Pública

Rodolfo Lara Ponte  
Director General del INEA

---

Créditos a la presente edición

Coordinación general  
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Carmen Díaz González  
Elisa Vivas Zúñiga  
Francisco Javier García  
Luis Alavez Bautista

Autoría  
Elisa Vivas Zúñiga  
José Iván Quezada López

Traducción a la lengua mixteco Alta 2  
Jesús Ponciano Ramírez Quiroz  
Julián Jiménez Ramírez

Asesoría académica  
Víctor Hugo Tolaba

Revisión técnica  
Catalina Pérez García  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Dirección gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Calidad y seguimiento editorial  
Hugo Fernández Alonso

Revisión editorial  
Marisol Ruiz Monter  
Eliseo Brena Becerril  
Laura Sainz Olivares

Diagramación  
Ricardo Pérez Rovira

Diseño e ilustración de portada  
Ricardo Pérez Rovira

*Leo y escribo en mi lengua*. Mixteco Alta 2. MIBES 3. Vocabulario. D. R. 2020 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Leo y escribo en mi lengua*. Mixteco Alta 2. MIBES 3. Vocabulario: En trámite

Impreso en México

# Ja ñu'u ini

Jiin tutu ya'a ja ñu'u Tu'un jaa ja tu kajiniyo kakuniri ja chindeeri ñayiu ja kasna'a te suni nuu ñayiu ña'anu ja skua'a jina'a tutu ya'a ja nani *Ka'uyo te chaayo yu'u maayo*. Sa'in Sau Ñuu suku 2.

MIBES 3. Tutu ya'a ñu'u taka tu'un jaa ja tu kajiniyo xi ja yii ja kuniyo noon ka'an ja nani'iyu nuu tutu ja kaskua'a ñayiu ña'anu, nuu tutu nuu ka'u taka tu'un, te nuu Tutu ja jicha. Jiin tutu ya'a kuni va'ayo noon kaka'an taka tu'un ya'a.

Ini tutu ya'a ñu'u Tu'un jaa ja tu kajiniyo, te suan nani'iyu: ichi nda'a sani nani'ini taka tu'un sani kuan ndusu Sa'in Sau te tuunka jina'a; te ichi nda'a va'a nani'ini noon ka kuu taka tu'un te suni yoso ndasa kuantium.

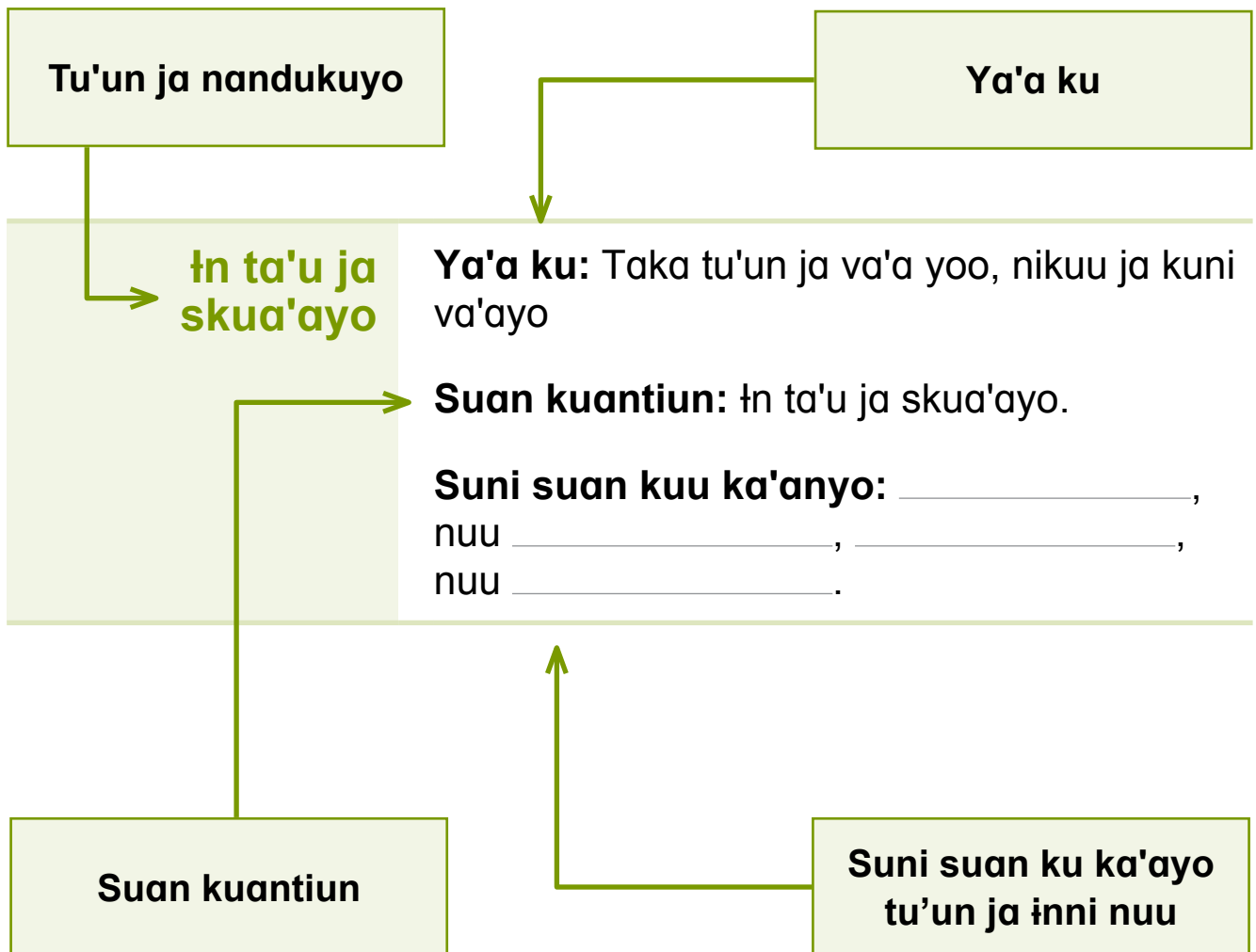
Tutu nuu ñu'u taka tu'un jaa ya'a nikuu sani kua'an ndusu Sa'in Sau Ñuu suku 2. Ka kunina ja chindee ni'i na kutua'ani chaani nuu yu'u maani te kunikani taka noon yooka nuu te nuu ñuyiu ya'a.

**Kakutau xraana nuuni ja kakuu kaiini  
nuu tiun ya'a ja kundaani**

# Ndasa kuantuunyo tutu nuu ñu'u Tu'un jaa ja tu kajiniyo

Ichi nuu nda'a sani nani'ini taka tu'un sani kuan ndusu Sa'in Sau.

Te ichi nda'a va'a nani'ini noon ka kuu taka tu'un te suni yoso ndasa kuantuun.





# A

## aksido fóliko

**Ya'a ku:** Ja sa'a v'a iniyo ku ñu'u nuu taka yuku ja ka yeeyo te javixi sata'an, tikua, ndiu te staja'a.

**Suan kuantium:** Chaa **aksido fóliko** nuu tutu ja yaa kua'a jiki Viktor.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## akuu ka'uyo

**Ya'a ku:** Nu sa'ayo taka tiun nandi'iyu tu'un ja ka'uyo xii ja chaayo.

**Suan kuantium:** Nu **akuu ka'uyo** chindee yo'o na sku'ayo chaayo te ka'uyo.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## **Anajëntum**

**Ya'a ku:** Nuu ka yaa taka ia'a nuu tu'un yu'u ja nani mixe.

**Suan kuantium:** To'o ña'anu ka ja'an ka jande'e nuu nani **Anajëntum** ñuu mixe uan.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

# CH

## **chaa**

**Ya'a ku:** Ja ñu'u taka tiun ja sa'a to'o ña'anu nakuu sa'a te nachu'un ini noon kundaa nuu nachaa va'a, ja kuu kuniyo noon chaa.

**Suan kuantium:** Nasa va'a Adán tuún ja **nichaa**.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**chaayo taka  
tu'un**

**Ya'a ku:** Vina te kuu chaa va'ayo taka tu'un  
sani koo.

**Suan kuantun:** Nande'e tini ja'a **taka tu'un**  
ja yaa nuu tutu ya'a Maria.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**Chayotepek**

**Ya'a ku:** Si'u in kava.

**Suan kuantun:** Yaa koo chiif kava ja nani  
**Chayotepec.**

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**cho'o sa'a tiun**

**Ya'a ku:** Nuun ya'a ka'an ja nuu Tutu ja  
kaskua'a ñij niayiu ña'anu yoo taka tiun ja  
sa'ayo ja ka'uyo xi chaayo yu'u mayo.

**Suan kuantun:** **Cho'o sa'a tiun** chi kakei ja  
jiin Tutu ja kaskua'a ñayiu ña'anu kutua'ayo ja  
ka'uyo te chaayo.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

# E

## espinaka

**Ya'a ku:** Yuku ja kuu keeyo nda'a.

**Suan kuantium:** Xiko **espinaka** Marcelina.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

# I

## ierro

**Ya'a ku:** Ja keeyo ya'a ñu'u nuu kuñu, javixi te taka ndua ja kayoo nda'a kuii.

**Suan kuantium:** Staja'a suni ñu'u **ierro** ja nandi'iyu na koo va'ayo.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.



## INEA

**Ya'a ku:** Ndusu ya'a kuu si'u ve'e ja sna'a nuu ñayiu ña'anu.

**Suan kuantium:** Nu ve'e ya'a ja nani **INEA** yoo tutu ja nikachaa nuu Sa'in Sau Ñuu suku 2.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## ITS

**Ya'a ku:** Ndenuni ka kuu ndusu si'u in kue'e ja, in in kei ja ki'in kue'e nuu iiyo.

**Suan kuantium:** Nu ta'anyo taka in kue'e nuu iiyo sata'an **ITS** maa kukanooyo chi tu naja'a.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.



### **In ta'u ja skua'ayo**

**Ya'a ku:** Kuu in in ta'u ka'nu ja nikaja'aña tutu ja kaskua'a ñayiu ña'anu, te ñu'u ini taka tiun ja ka'uyo xi ja chaayo.

**Suan kuantium:** **In ta'u** tutu ya'a nikachaa nuu yu'uri te vina skua'ayo.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.



### **Ja ka'an nuu in tutu**

**Ya'a ku:** Jiin joo tu'un nakani noon ñu'u ini ndi'i tutu ya'a.

**Suan kuantium:** Naki'in María taka tu'un ja **Ja ka'an nuu in tutu** te nachaa.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## Jakumba

**Ya'a ku:** Si'u jasi'i nuu yu'u ja nani Kumiai.

**Suan kuantium:** **Jakumba** Kuu Si'u in jasi'i luli.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## Jakumé

**Ya'a ku:** Si'u jayii nuu yu'u ja nani Kumiai.

**Suan kuantium:** **Jakumé** Kuu Si'u in chaa kanuu ñayiu uan.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## Ja ñu'u ini

**Ya'a ku:** kaxru'un na taka tu'un ja Ja ñu'u ini nuu tutu koko ya'a.

**Suan kuantium:** Tu'un **Ja ñu'u ini** tutu koko ya'a kanuu xraan.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## **ja sa'ayo**

**Ya'a ku:** In ta'au tu'un ja ka'an ndoo te kuiti siki taka tu'un.

**Suan kuantun:** Va'a xaa nikaku ini taka tu'un siki ja kee va'ayo.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## **jat**

**Ya'a ku:** Si'u in ina nuu yu'u ja nani kiliwa.

**Suan kuantun:** Ina ja nani **jat** ndito isu.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## **jimba**

**Ya'a ku:** Ndatun ja kusikiyo nani suan nuu yu'u ch'ol.

**Suan kuantun:** Tatañu kuu **jimba**.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## Jochi

**Ya'a ku:** Si'u ñayiu ja kain nuu in tu'un.

**Suan kuantium:** **Jochi** kuu in kiti ja tuu kuiti ka jiniyo nuu.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

# K

## ka'u ni'iro

**Ya'a ku:** Ka'au ni'i, te koto ndasa koo ndusu, suni taka ndusu luli ja yoso te ndasa ka'u yachiro xi kue.

**Suan kuantium:** Nikey María nuu Elisa **ka'u ni'iro** suan te na kuni so'o.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## ka'u taka tu'un

**Ya'a ku:** Nacho'o sa'a tiun na ka'auyo tu nuu sa'a nasa ja'a kuniyo ja ka'uyo na kuniva'ayo noon ka'an tu'un ja nikachaa.

**Suan kuantium:** Ta'an ndi'i kiu kasa'ayo taka tiun ja **ka'uyo nuu taka tu'un** ja nikachaa ya'a.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**ka'uyo**

**Ya'a ku:** Ja ñu'u ini ja ka'an na tiun sa'a ñayiu ña'anu suan te na kuni ndasa ka'u yachi, na kuni va'a noon ka'an, na ka'u ni'i te nachu'un ini taka tu'un ja ka'u.

**Suan kuantium:** Kutua'a to'o Julián taka tu'un ja ka'u nuu Sa'in Sau Ñuu suku 2.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**kalsio**

**Ya'a ku:** Ja keeyo ja ñu'u nuu leche te taka ja kayeeyo.

**Suan kuantium:** **Kalsio** ya'a kuu ki'inyo nuu na keeyo quesu.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.



## kandidiasis

**Ya'a ku:** kue'e ja kuu ki'inyo nuu jiin nuu iiyo nuu na kaayo jiin in ñayiu ja ku'u.

**Suan kuantion:** Tutu koko ya'a ñu'u tu'un ja ka'an siki **kandidiasis**.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## kangrejo

**Ya'a ku:** Kiti luli ja yaa nuu nducha yaa yiki siki, te yoo uxi ja'a, nenduu ja xranuu kakuu jaa kutiin noon yee xii ja ku koto maa.

**Suan kuantion:** El **kangrejo** jiin tikoso li'ili kaiin yu'u in yucha.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## kani iniro noon kei tutu ya'a

**Ya'a ku:** Cho'o sa'a tiun nuu tutu ja kaskua'a ñayiu ña'anu ja chindee ja kani iniyo te chu'un xiniyo na tu'un ñu'u nuu tu'un ja nika chaa.

**Suan kuantion:** Jantiun to'o ja sna'a taka tiun sa'a te na **kani iniro noon kein tutu ya'a** ja ka'uyo.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## Kanoko

**Ya'a ku:** Si'u ñayiu ja kain nuu in tu'un.

**Suan kuantium:** Chaa ja kini ii ka nani **Kanoko**.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## kanser

**Ya'a ku:** kue'e ni'i ja stiu ja kuu stiu uniiyo.

**Suan kuantium:** Chaa sa'a tana ja sna'a nuu ñayiu noon sa'a ja ki'inyo kue'e ja nani **kanser**.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## kanutiyo

**Ya'a ku:** Si'u yuku ja tana.

**Suan kuantium:** Yuku ja nani **kanutiyo** ka ja'an kiin nuu yuku.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## **kapolinciyo**

**Ya'a ku:** Si'u yuku ja tana

**Suan kuantun:** Yuku ja nani **kapolinciyo** ni'yo tein yuku uan.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## **kiliua**

**Ya'a ku:** Si'u ñuu teyu ja kayaa ichi ñuu ja nani Sonora.

**Suan kuantun:** Ka'an juan yu'u ja nani **kiliua**.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## **kue'e niñi**

**Ya'a ku:** Kuu kue'e ja ki'in niñiyo chi kayee xraanyo si'u.

**Suan kuantun:** Nu u tutu koko ya'a ka'an siki **kue'e niñi**.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## ***Kumiai***

**Ya'a ku:** Si'u ñuu teyu ja kayaa ichi vee ñuu ja nani Estados Unidos.

**Suan kuantium:** Ka'u Martin tu'un ñuu ja nani ***kumiai***.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## ***kuna'ayo noon kaka'an taka tu'un ja ka'uyo***

**Ya'a ku:** Cho'o sa'a tiun nuu taka ñayiu jini te nakuni tu'un kanuu ja yaa nuu nika'u.

**Suan kuantium:** Nuun nakuni va'ayo ***noon  
kaka'an taka tu'un ja ka'uyo*** sa'a ja janika iniyo.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## ***L***

## ***La Parra***

**Ya'a ku:** Si'u in ñuu ja kayaa nuu ñuu ja nani Vaja kalifornia.

**Suan kuantium:** Ñuu ja nani ***La Parra*** kuun xran sau.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## lechuiya

**Ya'a ku:** Si'u yuku ja tana

**Suan kuantion:** Ñuva'a to'o Juan yuku ja nani **lechuiya** nuu itu

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

# M

## Mejikali

**Ya'a ku:** Si'u in ñuu ja kayaa nuu ñuu ja nani Vaja Kalifornia.

**Suan kuantion:** Ñuu **Mejikali** uan sa'a ñi'ini xraan.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## meskite

**Ya'a ku:** Si'u yuku ja tana.

**Suan kuantion:** Yuku ja nani **meskite** va'a nuu ya'aña iniyo.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## Mijes

**Ya'a ku:** Si'u in ñuu ja kayaa nuu ñuu ja nani Oaxaca.

**Suan kuantium:** Tu'un ya'a chi ja ñuu **Mijes** kuu.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## mije

**Ya'a ku:** Ayuujk ku yu'u ñuu teyu ja kaka'an nuu in ñuuu ja nani Oaxaca.

**Suan kuantium:** Chaa ja sna'a ka'a uu yu'u **mije** te Sa'in Sau Ñuu suku 2.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## minerales

**Ya'a ku:** Taka ja yeeyo ja ñu'u nuu taka nuu yuku.

**Suan kuantium:** Taka yuku ja kayeeyo ka ñu'u ja ka nani **minerales** te sa'a va'a jiinyo na ko va'ayo.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.



## moskada

**Ya'a ku:** Si'u in javixi ja nani nuez kuu

**Suan kuantium:** Ñuva'a klara ini nda'a *nuez moskada*.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

# N

## nachu'un iniyo ndasa kaka'anyo

**Ya'a ku:** In ta'u Tu'un ja nikachaa ja kundaayo nuu tutu ja kaskua'a ñayiu ña'anu jiin tiun na kuniyo ndasa ka'uyo te chaayo yu'u maayo.

**Suan kuantium:** Kaka'u María jiin Juan taka tiun ja *nachu'un iniyo ndasa kaka'anyo* yu'uyo.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**nachu'un iniyo  
ndasa kaka'uyo**

**Ya'a ku:** In ta'u Tu'un ja nikachaa ja kundaayo nuu tutu ja kaskua'a ñayiu ña'anu te ja kaya tu'un na chu'un iniyo chu'un iniyo nuu in tu'un.

**Suan kuantun:** Ja **nachu'un iniyo ndasa kaka'uyo** nikachaa jiin ndusu ka'anu.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**nakuniyoo  
noon jiniyo**

**Ya'a ku:** Taka tiun ja chindee yo'o na kuniyo noon nikakundaayo.

**Suan kuantun:** Chaa ja nani Martín sinu tiun na **nakuni noon jini** te chaa jiin yunu ka'ayu.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**na siki ka'an**

**Suan kuu:** Tu'un in tutu.

**Suan kuantun:** Tu'un ja nikaka'an nuu nikanatakayo ku ja ndasa kokotoyo yunu.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## Nay

**Ya'a ku:** Siu kuiti ñuu ja nani Nayarit.

**Suan kuantun:** Chaa sna'a nuuyo kei ja suan ka'an **Nay**.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## Nayarit

**Ya'a ku:** Si'u in ñuu ja kayaa ichi oksidente ñuu Ko'oyo.

**Suan kuantun:** Ñuu **Nayarit** kaka'an yu'u ja nani kora.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## nuu iiyo

**Ya'a ku:** Ja sa'a na kuniyo nuu jasi'i xi jayii ku.

**Suan kuantun:** To'o ja sa'a tana sna'a ndasa kukotoyo **nuu iiyo**.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

# Nd

## ndasa chaayo

**Ya'a ku:** Kuu ja keja'ayo satiunyo sa'ayo ndasa chaayo noon jani iniyo. Na nuu chu'un tu'un ja chaa, ndasa chaa te ndasa ki'i taka tu'un kanuu.

**Suan kuantun:** Taari chaa **ndasa kachaayo** tu'un ja chu'un nuu in ñani ta'an.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## ndasa kaka'an taka tu'un

**Ya'a ku:** Vina te sa'ayo tiun ja nakuniyo taka ja ñu'u ini te ndesa ka'an tutu ja ka'uyo.

**Suan kuantun:** Yele natu'un te chaa nuu jika ve'e suan **ndasa kaka'an taka tu'un** noon ñu'u ini tu'un ja ka'u.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**nde'e nu  
kandaa unuu**

**Ya'a ku:** Ja keja'ayo satiunyo kuu na kundaayo ndesa kandaa taka tu'un ja nika chaa. Suni ja kuniyo ya'a chindee yo'o na kuu chaayo taka tu'un.

**Suan kuantium:** **Nde'e** Napoleon **nu kandaa unuu** taka tu'un tutu ja nika'u.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**nde'eyo noon  
nichaayo te  
nasa'a va'ayo**

**Ya'a ku:** Ja keja'ayo sa'ayo tiun ja nasa'a va'ayo noon nichaayo te ndasa nisa'ayo noon nijani iniyo ja chaayo.

**Suan kuantium:** Ndi'iyiyo **nde'eyo noon nichaayo te nasa'a va'ayo** suan te na koo va'a.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

### nducha ku'a

**Ya'a ku:** Nducha ja najini yo'o te kuu jiin nuni, te suni nani vatali.

**Suan kuantun:** Nu u yoo viko kaja'a **nducha ku'a** nuu ñayiu.

**Suni suan kuu ka'anyo:** Batalí.

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

### ndusu ja kana jiin taka ja yoo ini yu'uyo

**Ya'a ku:** Ndusu ja suni jantiunyo nuu ka chaayo nuu yu'uyo.

**Suan kuantun:** Chaa Juana **ndusu ja kana jiin taka ja yoo ini yu'uyo** ja nani (ñ).

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

### ndusu ja kuu ini yu'uyo

**Ya'a ku:** Ndusu ja kuu ini yu'uyo te kenda jiin ti'i tachi.

**Suan kuantun:** Nduso "a" ku ndusu ja kija'a nuu, nuu ndi'i ndusu ja yoo nuu yu'uri.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.



# R

## **ralajipa**

**Ya'a ku:** Suan nani nuu yu'u tاراومارا in ja kajisiki.

**Suan kuantium:** Ka jisiki **ralajipa** jayii luli te jasi'i luli.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## **raramuri**

**Ya'a ku:** Si'u ñayiu in ñuu teyu ja kayaa nuu inka ñuu ka'anu ja nani Chiuaua, suni maa kakei ja kanani tاراومارا.

**Suan kuantium:** To'o ja sa'a te chaa ku **raramuri**.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## ***Rumorosa***

**Ya'a ku:** Si'u ñuu luli ja jiyaa nuu ìnka ñuu ja nani Tekate Vaja Kalifornia.

**Suan kuantium:** Yuku ja nani ***Rumorosa*** jiyaa nuu yuku xraan.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

# S

## ***San Isidro***

**Ya'a ku:** Si'u in ñuu ja kayaa nuu ìnka ñuu ja nani Oaxaca.

**Suan kuantium:** Xiko jasi'i taka noon kuya'au nuu ñuu ja nani ***San Isidro***.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## San Juan Jukila Vijanos

**Ya'a ku:** Si'u in ñuu ja kayaa nuu inka ñuu ja nani Oaxaca.

**Suan kuantium:** Jaa ichi ya'a ñuu ja nani **san Juan Jukila Vijanos**.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## Santa Krus

**Ya'a ku:** Si'u in ñuu ja kayaa nuu inka ñuu ja nani Oaxaca.

**Suan kuantium:** Kaja'an kiin nuu ñuu **Santa Krus** taka yuku ja ku tana.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## sentimetro

**Ya'a ku:** Kuu ndasa kachikua'yo, suni jika kuu chikua'yo jiin.

**Suan kuantium:** To'o ja sna'a nuuyo kei ndasa kuu kuantiumyo ja nani **sentimetro** nuu chikua'yo.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**SEP**

**Ya'a ku:** Ndusu ja ka'an ja kuu ve'e ja nani Secretaría de Educación Pública.

**Suan kuantium:** Ve'e ja nani **SEP** sa'a taka tutu ja ka'uyo.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**SIDA**

**Ya'a ku:** Ndusu si'u taka kue'e ja kata'an ñayiu ja nikaku'u jiin VIH ja kue kue yee yo'o uniyo. Taka ndusu kei Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida.

**Suan kuantium:** Kue'e ja nani **SIDA** kaku'un yo'o jiin in kití luli ja nani VIH.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**sifilis**

**Ya'a ku:** Kue'a ja ki'in yo'o nuu na kavayo jiin ñayiu ja ta'an kue'e uan.

**Suan kuantium:** Kue'e ja nani **sifilis** kuu ki'in jayii xi jasi'i.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

# T

## taraumaras

**Ya'a ku:** Nde'e noon ku *raramuri*.

**Suan kuantium:** Nde'e *raramuri*.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## Taváchi

**Ya'a ku:** Si'u ñuu ja kayaa ichi Chihuahua  
sua'a ichininu ñuu ko'oyo.

**Suan kuantium:** Ñuu *Tabachi* yoo xraan  
tikosoli'li.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## to'o ja nasa va'a

**Ya'a ku:** Ñayiu ja nachaa taka tu'un te tu  
sama noon kuni nakani.

**Suan kuantium:** *To'o ja nasa va'a* tu'un nani  
Manuel.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**to'o nakani**

**Ya'a ku:** Ñayiu ja nakani taka tu'un yoo ñuu xi noon jini.

**Suan kuantium:** **To'o ja nakani** nani Carlos.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**to'o nakani  
noon nindaku**

**Ya'a ku:** To'o ja nakani noon nindaku Ja ka'an.

**Suan kuantium:** **To'o nakani noon nindaku** ja ka'an nani Manuel.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**to'o nastutu  
te chaa**

**Ya'a ku:** Ñayiu ja nastutu taka tu'un ja kanakani te chaa.

**Suan kuantium:** **To'o ja nastutu te chaa** taka tu'un nani Ivan.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.



**to'o sa'a  
te chaa**

**Ya'a ku:** Chaa ja sa'a te chaa in tu'un.

**Suan kuantium:** **To'o ja sa'a te chaa** ja nundua ku.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**trikomomiasis**

**Ya'a ku:** Kue'e jian ja ki'in yo'o nuu nasketa'anyo nuu iyoo jiin ñayiu kata'an kue'e ya'a. Yoo ñayiu ja vasu kata'an kue'e ya'a te tu kajini.

**Suan kuantium:** Kuu ki'in kue'e ja nani **trikomomiasis** jayii te jasi'i.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**tu'un ja  
nikachaa ja  
kundaayo**

**Ya'a ku:** Taka nuu ja niku kuachi in ta'u tutu ja skua'ayo kuu.

**Suan kuantium:** **Tu'un ja nikachaa ja kundaayo** 1 ja yaa nuu tutu koko ja ka'uyo kuu.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**tu'un jaa ja tuu  
kajiniyo**

**Ya'a ku:** Tutu koko ja ñu'u te ka'an noon  
kukuu taka tutu jaa ja tu kajiniyo.

**Suan kuantion:** Ñuva'a Juana in tutu ja ñu'u  
taka tu'un te suni ñuva'a inka tutu ja nani  
**tu'un jaa ja tuu kajiniyo.**

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**tutu ja jicha**

**Ya'a ku:** Ñu'u ndatiun nuu tutu jicha ya'a ja  
ka'uyo te chaayo kakuu.

**Suan kuantion:** In chaa suchi nde'e te ka'u  
nuu **tutu ja jicha.**

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**tutu jicha**

**Ya'a ku:** Tutu Jicha nuu ka chaa noon ka  
kaxru'un.

**Suan kuantion:** Nuu **tutu jicha** yaa tu'un  
Sa'in Sau Ñuu suku 2.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**tutu nuu  
kayoso**

**Ya'a ku:** Si'u taka ndatiun ja kanandi'iyu nuu na tiun sa'ayo xra'anka keinyo in uan te keinyo inka.

**Suan kuantium:** Chaa Leandro si'u taka ndatiun ja nandi'iyu nuu in tutu ja nani nuu chisoyu ndi'i ndatiun ja nandi'iyu.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**tutu nuu yoso  
noon a nisa'ayo**

**Ya'a ku:** Tutu nuu chiso ñayiu ja sna'an nuu ñayiu ña'anu ndasa kua'an koyo jina'a.

**Suan kuantium:** **Tutu nuu yoso noon ja nisa'ayo** yatana tutu nuu ka'auyo nani'iyu uan vei.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**tutu nuu yoso  
ñayiu nda'au ja  
kachindee**

**Ya'a ku:** Tutu ja ka'an ja a kayoso nuu tiun ja chindee nuu noon ka ta'an.

**Suan kuantium:** Sna'a to'o Che **tutu nuu yoso ñayiu nda'au ja kachindee** nuu se'e.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

# V

## Vaja Kalifornia

**Ya'a ku:** Siu in ñuu ja kayaa ichi ninu ñuu Ko'oyo.

**Suan kuantium:** Nu u yuku Ka'an u ñuu **Vaja Kalifornia** yooka isu.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## Vaye de Trinidad

**Ya'a ku:** Si'u ve'e nuu kajein tiun.

**Suan kuantium:** Ve'e nuu ku tana nani **Vaye de Trinidad**.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## Vetaza

**Ya'a ku:** Si'u in nda'a Ñuu Nundua.

**Suan kuantium:** Tatañuri yaa ñuu ja nani **Vetaza**.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**VIH**

**Ya'a kuu:** Ndusu ja keja'a si'u in kue'e ja yi'i kiti yikinaa luli (ja tu jiniyo nuu), ki'in yo'o te keja'a skuita yo'o.

**Suan kuantium:** Elisa ja jitoyaa niñiyo nuu tu ndo'oyo **VIH**.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**virus**

**Ya'a ku:** Ku kue'e ja ki'in yo'o, tu kajiniyo nuu, nuu na kaku'un yo'o keja'ayo kuku'uyo.

**Suan kuantium:** Kue ya'a sa'a xraan jiinyo te kuu kiu kanser yo'o.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

**vitamina**

**Ya'a ku:** Taka ja kayeeyo ñu'u ja nani vitamina te ja sa'a va'a jiinyo.

**Suan kuantium:** Jasi'i ja kayaa ku'u kayee ja nani **vitamina**.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

# Y

## ya'a kuu ja kundaayo

**Ya'a ku:** Taka tiun ja sa'a nuu tutu ja na kunda to'o ña'an.

**Suan kuantun:** Nu tutu ja kaskua'a ñayiu ña'an kei **ya'a kuu ja kundaayo**.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## Yalina

**Ya'a ku:** Si'u ñuu ja kayaa Nundua ku.

**Suan kuantun:** Ja **Yalina** ku to'o ja nakani.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## Yuujk akem

**Ya'a ku:** Tu'un ja yaa nuu yu'u mixe te ka'an ja xini xi yu'u in yuku ii xraan kuu.

**Suan kuantun:** Nanañuri jini **Yuujk akem**.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.



### CAUSES

**Ya'a ku:** Ndusu ja ka'an noon nani te kei suan Catálogo Universal de Servicios de Salud.

**Suan kuantium:** Tu'un ja ka'an **CAUSES** ñu'u tu'un kanuu ja ka'uyo.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

### CURP

**Ya'a ku:** Ndusu ja ka'an jaa kanuu ja ku in ñayiu te kei Clave Única de Registro de Población.

**Suan kuantium:** Tutu ja nani **CURPchi** yee in inniyo ku.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

# G

## gonorrea

**Ya'a ku:** Kue'e ja ki'in yo'o nuu kaayo jiin in ñayiu ja ku'u, ki'in ja kana iniyo, ki'in kiji te najaa nuu ii jayii xi jasi'ti.

**Suan kuantium:** Kue'e ja nani **gonorrea** chi sa'a ñaa jiin jayii xi jasi'ti.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## gota koral

**Ya'a ku:** Si'u yuku ja sa'a tana ku.

**Suan kuantium:** Yuku ja nani **gota koral** ka xiko nuya'au uan.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.



# P

## palmiya

**Ya'a ku:** Si'u yuku ja tana.

**Suan kuantun:** To'o ja sa'a tana jiin yuku nsdua'a yuku ja nani **palmiya**.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

## pedikulosis púbika

**Ya'a ku:** Kiti luli ja kasa'a ja ki'in ku'e nuu iiyo.

**Suan kuantun:** To'o ja sa'a tana kei noon jiniyo nuu na ki'in ku'e ja nani **pedikulosis púbika** nuu iiyo.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

### PROSALUD

**Ya'a ku:** Kuu ndusu tu'un ja ka'an siki tiun ja nani PROGRAMA SALUD ja kuu taka ñayiu.

**Suan kuantion:** Tutu jicha uan kei **PROSALUD** jiin ndusu ka'an.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

### pulgadas

**Ya'a ku:** Na jiin kachikua'a taka ndatiun ku.

**Suan kuantion:** Ka chikua'a yunu jiin **pulgada**.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

### PVC

**Ya'a kuu:** Nndatiun tinduu te ndava nuu ja'a nducha.

**Suan kuantion:** Ñayiu kunu ñuu sna'a ndatiun ja nani **PVC** nuu kunu nducha.

**Suni suan kuu ka'anyo:**

\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, nuu \_\_\_\_\_.

En este material encontrará un listado de palabras importantes que le ayudarán a comprender la lectura y la escritura de su lengua, así como algunas variantes que se utilizan en otras comunidades.

Le recomendamos haga uso de este material para una mejor comprensión de los textos que encontrará en los materiales del módulo.

Nuu tutu ya'a ni'iro taka tu'un jaa ja kanuu ja chindee ro'o na kuni va'aro noon ka'an tu'un ja ka'uro te chaaro nuu yu'u maaro, suni taka tu'un ndasa kaka'an ñayiu inka ñuu.

Kuantiun tutu ya'a suan te kuniva'aro noon ka'an taka tu'un ja nikaka'uyo nuu tutu ya'a.



GOBIERNO DE  
**MÉXICO**

**EDUCACIÓN**  
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO  
NACIONAL PARA  
LA EDUCACIÓN  
DE LOS ADULTOS

DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
SAJA TE JA KUTA'UNI KUU

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.